**01. zywaw na matas ita’ Atayal**

泰雅族的紋面

Introduction to Atayal grammar, pp. 279-290

Speaker: unknown 尖石鄉玉峰村mrqwang

a: ita’ Tayal hiya’ ga, ini’ balay hmut mqyanux ru cingay balay uzi qu gaga’ ta’.

m: 我們泰雅族生活不隨便，而且習俗也很多。

a: ta’ qu matas qani hiya’ ga, nyux yan ke’ pin’aras na bnkis ta’ mha, “matas qani hiya’ ga, nyux mpngsa’ squ qinbaqan na ’laqi’ mlikuy ru ’laqi’ kneril ka mosa’ thuyay. mqyanux nanak.”

m: 關於紋面的習俗，就如同我們祖先的遺訓說：「紋面象徵著能獨立生活的泰雅男孩及泰雅女孩之學習成果。」

a: nanu’ yasa ini’ nha’ hmci balay qu matas qani

m: 所以紋面是真的不能隨便的。

a: cingay balay qu pinqzywan nha’ squ ’ringan na matas qani.

m: 關於紋面的起源說法很多。

a: nyux qutux qu pinqzywan nha’ qani.

m: 這有一則說法是這麼說的。

a: nanu’ ta’ qu ’laqi’ mlikuy ru ’laqi’ kneril na ita’ Tayal mga, tehuk kawas nha’ lga, siki “baq mtzywaw” ma.

m: 聽說泰雅族的男孩及女孩，到了一定的年齡就必須「會工作」。

a: son mha “baq mtzywaw” qani hiya mga, ’laqi’ mlikuy hiya’ ga, siki baq musa’ cinqsinuw, baq mnayang ru kya kruma’ga, siki mnwah mluw mgaga’ lga, yasa qu ptasan nha’ rqyas la.

m: 對男孩來說，所謂「會工作」就是必須會狩獵、會開墾，有些甚至跟隨出草，然後才會被紋面。

a: ’laqi’ kneril hiya’ ga, siki baq tminun, baq smrzyut ngasal lga, yasa qu ptasan nha’ rqyas uzi la.

m: 對女孩來說，所謂「會工作」就是必須會織布、會做家事，然後也才會被紋面。

a: ta’ qu ’laqi’ mlikuy’ ka pintasan rqyas nya’ qasa ga, “mlikuy balay” son nha’ la ru ana magal bes la.

m: 紋面的男孩被稱為「真正的男人」，才可以娶妻。

a: ’laqi’ kneril ka pintasan rqyas nya’ qasa uzi ga, “kneril balay” son nha’ la ru ana nha’ wahan smze’ la.

m: 紋面的女孩被稱為「真正的女人」，才有人來提親。

a: strahu’ nha’ balay qu mlikuy ru kneril ka pintasan qasa.

m: 紋面的男人和女人真地會被讚美。

a: “mlikuy balay” ru “kneril balay” qasa ga, thuyay nanak ps’urux squ qutux ngasal lma.

m: 「真正的男人」和「真正的女人」可以獨立組成一個家庭。

a: qeqaya’ na matas qani ga, kinbalay nha’ nanak.

m: 紋面的工具是族人自己製作的。

a: sazing qu p\_yang qeqaya’ na matas qani – atuk ru ttucing.

m: 紋面主要的工具有兩種：「刺青針」和「槌子」。

a: atuk hiya’ ga, kinbalay nha’ na bhray ka khi’ ru lngosun, ini’ ga, rom ka ntaq nha’ na ruma’.

m:「刺青針」是由尖及細的鐵絲或削過的竹針製作而成。

a: s’agal nha’ teta’ mtzyu’ hazi khi’ na bhray, ini’ ga, rom ntaq nha’ na ruma’ ru pbkgun nha’ ru psktan nha’ mhul sa babaw na lhmiq na qlcing.

m: 族人把六根細的鐵絲或削過的竹針排列在薄木片上並牢牢地釘綁。

a: nanu’ yani qu atuk na matas.

m: 這就是紋面的「刺青針」。

a: atuk qani hiya’ ga, s’atuk nha’  sa tocing, qabay ru rqyas na ’laqi’ mlikuy ru ’laqi’ kneril.

m:「刺青針」是用來刺男孩及女孩的額頭、下巴及臉頰的工具。

a: ttucing hiya’ ga, ntaq nha’ na qhuniq.

m:「槌子」是用木塊削製而成。

a: yasa qu stucing nha’ sa atuk i trang matas mha ma.

m: 據說當紋面時，那（槌子）是用來捶打「刺青針」的工具。

a: ta’ qu iloh na pintasan qasa hiya’ mga, ’nagal nha’ ze’zyu’ na qhutul ru q\_yaqun nha’ na qsya’.

m:至於紋面的顏料，取自於薪柴的炭灰，然後和清水攪拌在一起。

a: yasa qu ssom nha’ sa pintasan qasa.

m: 那就是被用來敷在臉上紋面處。

a: matas qani ga, maki nanak qu gaga’ nya’.

m: 紋面有它的規範。

a: ta’ qu squliq ka mwah matas qasa mga, ini’ nha’ hmci uzi.

m: 據說施行紋面的人也不是任何人隨便都可以當的。

a: siki bebnkis cikay na kneril ru baq balay matas ga, yasa qu splawa’ nha’ mwah matas ma.

m: 據說必須是年長的婦女，而且真的懂得紋面的技巧，然後會被請來施行紋面。

a: kneril ka mwah matas qasa ga, siki mtasaw balay qu inlungan nya’ ru iyat min’apal ki squliq ga, yasa qu thuyay matas mha ma.

m: 據說施行紋面的女人必須心靈潔淨，未曾與人私通，如此才能替別人紋面。

a: mha ni si phmut ru ini’ gluw sa gaga’ na binkisan ta’ mqyanux qu kneril ka ppatas qasa mga, psaniq son nha’.

m: 據說如果施行紋面的女人隨隨便便、不遵守我們祖先的規範，生活糜爛， 那就犯了禁忌。

a: mutu mpangih ru ini’ kbetunux ktan qu pintasan nya’ qasa ma.

m: 據說她所做的紋面通常會長瘡疤，非常難看。

a: qutux lozi ga, ’laqi’ mlikuy ru ’laqi’ kneril ka aki mwah ppatas rqyas nha’ qasa mga, siki ini’ p’apal ki squliq ru ini’ phmut mqyanux ga, mosa’ blaq qu pintasan nha’ qasa ma.

m: 據說另一方面，將接受紋面的男孩及女孩，必須沒與人有親密行為或生活隨便，那紋面將會圓滿完成。

a: matas qani mga, ini’ nha’ ptasi te muyaw na ngasal ma.

m: 據說紋面不能在住家裡面進行。

a: psaniq son nha’ uzi.

m: 據說這也是犯禁忌的。

a: s’usa’ nha’ tmatak te llingay na qalang ru ptasan nha’ kya la.

m: 族人在部落附近搭起小工寮做為紋面的場所，紋面就在那裡進行。

a: trang nyux matas mga, ini’ nha’ ’se km\_yaya’ mita’ uzi ma gi psaniq son nha’.

m: 據說當施術者正在紋面時，旁人也不能觀看，這是犯禁忌的。

a: teta’ magal ryax qu pintasan nha’ qasa lmga, ana nha’ son mita’ mcisal qu ssquliq ka pintasan qasa la.

m: 據說大約紋面五天之後，才可以去探視那些被紋面的人。

a: nanu’ matas qani ga, memaw msramu’ kwara’ qu pintasan qasa.

m: 紋面難免會流血。

a: m’ba’ kwara’ qu  rqyas nha’ ru mxal balay ma.

m: 據說他們（接受紋面的族人）臉部會腫脹，非常疼痛。

a: qani hiya’ ga, sspung nha’ squ ’laqi’ mlikuy ru ’laqi’ kneril na Tayal uzi.

m: 這也是泰雅男孩及女孩的另一種考驗。

a: nanu’ yasa thuyay m’likuy balay ru thuyay m’kneril balay ga, iyat balay kinqeri’ na zywaw.

m: 所以要成為「真正的男人」或「真正的女人」不是一件隨隨便便的事情。

a: ’aring sraral lga, ita’ Tayal ga, sgsu’ balay knita’ ta’ squ zywaw na matas qani.

m: 自古以來，我們泰雅族人就非常重視紋面這個習俗。

a: ta’ qu kyopan ta’ na Gipun lga, laxi qu gaga’ na matas qani hiya’ son ta’ na Gipun.

m: 日據時期，日本禁止泰雅族紋面。

a: nanu’ yasa misuw qani lga, wal mpkyut qu gaga’ na matas qani la.

m: 因此，紋面這個習俗目前已消失匿跡。

a: ana yan nasa ga, ita’ kinbahan na Tayal ga, laxi ta’ balay zngi qu gaga’ ru pincbaq na matas qani.

m: 雖然如此，身為泰雅族後裔，我們不要把紋面的意義和啟示輕易地忘記。